

专八翻译技巧：名家翻名句(6) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_93\\_E5\\_85\\_AB\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_c94\\_646249.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E7_BF_BB_E8_c94_646249.htm) 单句篇(六) 译事三难:

信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》

1. 原文：...but he had still at intervals a kind listener in

Mrs.Philips,and was ,by her watchfulness,most abundantly supplied with coffee and muffin.(Jane Austen:Pride and Prejudice) 译文：不过，菲利普斯太太间或还好心好意地听他说说话，而且亏她留心关照，总是源源不断地给他倒咖啡，添松饼。（孙致礼译）

赏析：对比原文与译文会发现：原文主语是"he"，译文中主语改成了“菲利普斯太太”，原文中作宾语的名词"listener",译成汉语后成了动宾词组“听他说说话”，在译句作谓语，当然，“kind”也就译成了副词“好心好意地”，修饰谓语动词。后面的介词宾语"watchfulness",在译句中也化成了动词，作谓语。原文中只用了一个"supplied"，译成汉语成了“倒”和“添”两个动词，后面各自带自己的宾语。这些翻译技巧的使用都是为了表达上的需要，形势虽然变了，内容却不变，而且译文同原文一样文从字顺。

2. 原文：He would carry a fowling piece on his shoulder,for hours together,trudging through woods and swamps,and up hill and down dale,to shoot a few squirrels or wild pigeons.(Washington Irving:"Rip Van Winkle") 译文：有时他还会为了打几只松鼠或

野鸽子，掬着一支猎枪，穿林越泽，上山入谷，一连跋涉好几个钟头。（万紫、雨宁译）赏析：目的放前，行为放后，这是汉语的一种行文习惯。“carry”译成“掬着”，而不是“扛着”，味道更足。“穿林越泽，上山入谷”译得更简洁明了，且暗含一点幽默的意味。用“跋涉”一词来形容Rip Van Winkle为了打猎不辞辛苦地到处跑，颇能传神，也是为了传达那么一点点的幽默。

3.原文：Let us go into this deserted woodman's hut, and see how he has passed the long winter nights and the short and stormy days. (Henry David Thoreau: "A Winter Walk") 译文：那边有一座樵夫的小屋，樵夫本人不在，但我们也不妨进去看看。冬夜漫长，冬日苦短而多风雪，这种生活真是够那樵夫忍受的。（夏济安译）赏析：原文只一句话，用“and”将两个动词谓语连在一起，译成汉语，成了六个小句。译文以“那边”开头，是为了承接上文；“deserted”只是一个词，在译文中化成了一个句子（“樵夫本人不在”）；“我们也不妨进去看看”，译得委婉，同时与“樵夫本人不在”形成照应。译文的后半部相对于原文结构上调整较大，两个名次词组（“the long winter nights”, “the short stormy days”）都被译成了小句，并列在一起，烘托出樵夫生活的艰辛。整个译文虽在结构上与原文有很大不同，但意思准确，表达自然、流畅。

4.原文：He was not mean in friendship nor in ambition. 译文：他讲友谊，有抱负。赏析：莎士比亚有言：“Brevity is the soul of wit”，写文章也好，搞翻译也好，简洁都是可贵的品质。这里的译者将原文的否定正译，用了两个结构相同的动宾词组，形成并列，干净、利索。

相关推荐：[#0000ff>专八翻译技巧：名家翻名句\(5\)](#) [#0000ff>英语专业八级阅读备考核](#)

心词汇下载 #0000ff>2010年专八考试真题word版下载  
#0000ff>2011专八真题听力部分mp3下载 附：#0000ff>2011年英语专业八级考试真题（影印版）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)